

Harold dit Hally, ou Maître Harold, est un lycéen blanc de 17 ans. Il a grandi en compagnie de deux domestiques noirs : Sam et Willie, employés du Salon de Thé « Le Parc Saint-Georges », dont ses parents sont propriétaires. Tandis qu'Hally enseigne aux « boys » tout ce que lui-même apprend à l'école, Sam et Willie partagent en toute complicité les faits et gestes de leur vie quotidienne avec le jeune garçon. Mais l'affection qui unit Hally aux deux hommes est menacée par l'autorité qu'il détient.

« Maître Harold » (*Master Harold... and the boys*) est inspirée par l'enfance de Harold Athol Fugard à Port Elizabeth, Afrique du Sud.

Créée au Yale Repertory Theatre, puis à Broadway en 1982, cette pièce a obtenu aux États-Unis les prix Drama Desk Award et Outer Critics Award.

Athol Fugard, auteur, acteur et metteur en scène sud-africain de mère africain et de père anglophone est né dans la région du Cap en 1932.

Dès 1958, il monte ses premières pièces qui sont interprétées par des acteurs noirs. En 1962, il crée une troupe de théâtre *The Serpent Players* avec des habitants de New Brighton, le ghetto noir de Port Elizabeth. Ses pièces dont *The Blood knot*, *Boesman and Lena*, *The Island*, *A lesson from Aloes* ont été d'abord créées en Afrique du Sud puis montées aux États-Unis, au Canada, en Angleterre, en Allemagne et en France (notamment *Boesman et Lena* mise en scène par Roger Blin).

Athol Fugard a réalisé deux films *The Guest* et *Marigolds in August* dans lesquels il a interprété les rôles principaux.

Son œuvre décrit la société séparatiste d'Afrique du Sud à ses répercussions sur les individus.

#### Diffusion

Belgique : Didier Hatier, 18, rue Antoine-Labarre, 1050 Bruxelles  
Canada : HMH, 7360 bd Newman, Ville Lasalle, Québec H8N 1 X 2  
Cameroun : Les Éditions Africaines, B.P. 4039, Douala  
Côte-d'Ivoire : CEDA, 04 B.P. 541, Abidjan 04  
Hatier Guadeloupe : B.P. 30, 97190 Le Gosier  
Haïti : Éditions Caraïbes, B.P. 2013, Lalue Port-au-Prince  
Hatier Martinique : 32, rue Schoelcher, 97203 Fort-de-France  
Zaïre : ECA, B.P. 7837, Kinshasa  
Suisse : FOOMA, 5, avenue Longmalle, 1020 Renens Lausanne  
France et autres pays : Hatier, 59, bd Raspail 75006 Paris



9 782218 074509

Maître Harold Athol Fugard

# Maître Harold Athol Fugard



CNR  
ISEM

TORINO

INVENTAR  
086.002.124

D5/21



CEDA

MONDE NOIR



POCHE

N° AB. : 2656

INX. : 1/5325

COLL. : DS/21

Maître Harold

ATHOL FUGARD

**Maître Harold**

Traduit de l'anglais  
par Valérie Lecomte

Maître Harold est un roman de l'auteur britannique Athol Fugard, paru en 1957. Il raconte l'histoire d'un homme qui se livre à des activités de montage de la scène au théâtre au nord-ouest de l'Afrique du Sud. Le roman est traduit de l'anglais par Valérie Lecomte.

COLLECTION MONDE NOIR POCHE

sous la direction de Jacques Chevrier  
avec la collaboration de Paul Désalmand

# Maître Harold

ATHOL FUGARD

théâtre

Traduit de l'anglais  
par Valérie Lumbroso

Dessin de couverture réalisé par Jorge Carruana.

Photos des acteurs lors du montage de la pièce  
au théâtre du Rond-Point à Paris.

Photos © Francesco Tardino  
© Carlos Freire

SPÉCIMENS

DU MÊME AUTEUR

THE BLOOD KNOT (*Les Liens du Sang*)  
BOESMAN AND LENA (*Boesman et Lena*)  
HELLO AND GOOD BYE  
THE ISLAND (*L'Isle-Prison*)  
A LESSON FROM ALOES (*La leçon des Aloes*)  
PEOPLE ARE LIVING THERE  
SIZWE BANZI IS DEAD (*Sizwe Banzi est mort*)  
STATEMENTS AFTER AN ARREST UNDER IMMORALITY ACT

© HATIER-PARIS - Octobre 1985 pour la traduction française  
Reproduction interdite sous peine de poursuites judiciaires.

ISBN 2-218-07450-8

Master Harold... and the boys © by Athol Fugard  
L'édition originale a été publiée par Alfred A. Knopf Inc.

Traduction française par Valérie Lumbroso - 1985

Copyright des chansons reproduites dans le texte d'A. Fugard  
« You're The Cream In My Coffee », de B.G. De Sylva, Lew Brown  
et Ray Henderson.

Copyright 1928, renouvelé et assigné à Chappell and Co, Inc.,  
publié aux États-Unis par Chappell and Co, Inc. et Intersong USA.  
Tous droits réservés.

« Little Man, You've Had a Busy Day », paroles de Maurice Sigler  
et Al Hoffman, Musique de Mabel Wayne.

Copyright 1936, T.B. Barns and Co, renouvelé.  
Tous droits réservés.

A Sam et H.D.F.

#### COLLECTION MONDE NOIR POCHE

- 1 - Prisonnier de Tombalbaye, d'Antoine Bangui (Témoignage)
- 2 - Le coiffeur de Kouta, de Massa Makan Diabaté (Roman)
- 3 - Les frasques d'Ebinto, d'Amadou Koné (Roman)
- 4 - Longue est la nuit, de Tchichelle Tchivéla (Nouvelles)
- 5 - Le respect des morts, d'Amadou Koné (Théâtre)
- 6 - Le fort maudit, de Nafissatou Diallo (Roman)
- 7 - La carte d'identité, de Jean-Marie Adiaffi (Roman)
- 8 - Les jambes du fils de Dieu, de Bernard B. Dadié (Nouvelles)
- 9 - Anthologie africaine d'expression française, de Jacques Chevrier (Volume I : le roman/la nouvelle)
- 10 - Femmes en guerre, de Chinua Achébe (Nouvelles)
- 11 - La parenthèse de sang, de Sony Lab'ou Tansi (Théâtre)
- 12 - L'étudiant de Soweto, de Maoundoé Naïndouba et Trop c'est trop, de Protas Asseng (Théâtre)
- 13 - Jazz et vin de palme, d'Emmanuel Boundzéki Dongala (Nouvelles)
- 14 - Ma Mercedes est plus grosse que la tienne, de Nkem Nwankwo (Roman)
- 15 - Le boucher de Kouta, de Massa Makan Diabaté (Roman)
- 16 - La danseuse d'ivoire, de Cyprian Ekwensi et autres nouvelles
- 17 - Cycle de sécheresse de Cheikh C. Sow (Nouvelles)
- 18 - Anthologie africaine d'expression française, de Jacques Chevrier (Volume II : Contes et récits traditionnels)
- 19 - Le commandant Chaka, de Baba Moustapha (Théâtre)
- 20 - Enfant, ne pleure pas, de Ngugi wa Thiong'o (Roman)
- 21 - Les ombres de Kôh, d'Antoine Bangui (Chronique)
- 22 - L'odyssée de Mongou, de Pierre Sammy (Roman)
- 23 - Le lieutenant de Kouta, de Massa Makan Diabaté (Roman)
- 24 - Latérite, de Véronique Tadjó (Poèmes)
- 25 - La descente aux enfers, de Noël Nétonon Ndjekery (Nouvelles)
- 26 - Le silence de la forêt, d'Étienne Goyémidé (Roman)
- 27 - Nuit d'errance, d'Alex La Guma (Roman)
- 28 - La danse du dragon, de Earl Lovelace (Roman)
- 29 - Un voyage comme tant d'autres, de Maliza Mwina Kintende (Nouvelles)
- 30 - Giambatista Viko, de M.a M. Ngal (Roman)
- 31 - Léopolis, de Sylvain Bemba (Roman)
- 32 - Le dernier survivant de la caravane, d'É. Goyémidé (Roman)
- 33 - Voyance, de Jean Métellus (Poèmes)
- 34 - La Voix, de Gabriel Okara (Roman)
- 35 - L'étrangère, d'Anne-Marie Niane (Nouvelles)
- 36 - Pays mêlé, de Maryse Condé (Roman)
- 37 - Au bout du silence, de Laurent Owondo (Roman)
- 38 - Maître Harold, de Athol Fugard (Théâtre)

#### COLLECTION MONDE NOIR JEUNESSE

- 1 - Pain sucré, de Mary Lee Martin-Koné
- 2 - Les aventures de Tôpé-l'Araignée, de Touré Théophile Minan

Achevé d'imprimer sur les presses de  
Maury-Imprimeur S.A. - 45330 Malesherbes  
N° d'imprimeur : J 85/17390  
Dépôt légal : 7718 - Octobre 1985